

# EVALUATION

Liebe Studierende,

mit dem folgenden Fragebogen möchte ich Sie um Ihre Einschätzung des Experiments bitten. Hier ein Beispiel für die Bearbeitung der Fragen:

*Beispiel*

	stimme vollkommen zu					stimme überhaupt nicht zu				
<i>Ich bin mit dem Angebot der Paderborner Mensa zufrieden.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

*Wenn Sie mit dem Angebot der Paderborner Mensa vollkommen zufrieden sind, markieren Sie bitte „stimme vollkommen zu“. Wenn Sie mit dem Angebot der Paderborner Mensa überhaupt nicht zufrieden sind, markieren Sie bitte „stimme überhaupt nicht zu“. Mit den übrigen Antwortmöglichkeiten können Sie Ihr Urteil abstufen.*

## I) Einführung/Anleitungen

	stimme vollkommen zu					stimme überhaupt nicht zu				
Die allgemeine Einführung in Bedeutung, Zielen und Methoden der Übersetzung war hilfreich.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Anmerkungen? Verbesserungsvorschläge?

	stimme vollkommen zu					stimme überhaupt nicht zu				
Die praktischen Anleitungen zur Gruppenarbeit waren deutlich genug.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Anmerkungen? Verbesserungsvorschläge?

II) **Übersetzung in Gruppenarbeit**

	stimme vollkommen zu			stimme überhaupt nicht zu	
Im Vergleich zur individuellen Vorbereitung, war die Vorbereitung der Übersetzung in Gruppenarbeit <u>von Vorteil</u> .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Es ist zu einer Aktivierung des passiven Wortschatzes gekommen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die Ergebnisse der Gruppenarbeit waren eine Summe von individuellen Ergebnissen unterschiedlichen Niveaus.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die Ergebnisse der Gruppenarbeit beruhen auf einem gegenseitigen Geben und Nehmen ohne Unterschied von individuellem Niveau.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die Beobachtungsaufgaben jedes einzelnen Mitglieds der Gruppe waren sinnvoll.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Bitte erläutern Sie kurz Ihre Einschätzung der Beobachtungsaufgaben:

	stimme vollkommen zu			stimme überhaupt nicht zu	
Die Zusammenarbeit mit den anderen hat mir etwas gebracht.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Bitte erläutern Sie kurz Ihre Einschätzung: Was hat Ihnen die Zusammenarbeit mit den anderen gebracht? Was nicht?

**III) Präsentation der Ergebnisse/Zusammenarbeit mit den anderen TeilnehmerInnen**

Bitte erläutern Sie kurz Ihre Einschätzung: Wie haben Sie Ihre Gruppenpräsentation der Übersetzung empfunden?

	stimme vollkommen zu			stimme überhaupt nicht zu	
Der Dialog mit den anderen Studierenden, die ihre Übersetzung individuell vorbereitet hatten, hat mich zufrieden gestellt	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Anmerkungen? Verbesserungsvorschläge?

	stimme vollkommen zu			stimme überhaupt nicht zu	
Die Moderationsrolle der Lehrenden war für Sie zu dominant	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Anmerkungen? Verbesserungsvorschläge?

	stimme vollkommen zu			stimme überhaupt nicht zu	
Ich hatte (dennoch) den Eindruck, eine aktive Rolle im Übersetzungsprozeß zu spielen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

	stimme vollkommen zu				stimme überhaupt nicht zu
Ich fühlte mich freier oder kreativer im Vergleich zum Frontalunterricht	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Bitte erläutern Sie kurz Ihre Einschätzung:

#### IV) **Inputs**

	stimme vollkommen zu				stimme überhaupt nicht zu
Die verschiedenen Inputs (gezielte Übungen, Vortrag) waren für mich sinnvoll	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Anmerkungen? Verbesserungsvorschläge?

	stimme vollkommen zu				stimme überhaupt nicht zu
Ich habe vom Vortrag Dr.Stefaninks für mich viel gewonnen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Bitte erläutern Sie kurz Ihre Einschätzung:

V) **Allgemeines/Abschließendes**

Bitte erläutern Sie kurz: Was bedeutet Ihnen jetzt - am Ende des Semesters - „im Kontext und in der Kultur“ zu übersetzen?

	stimme vollkommen zu				stimme überhaupt nicht zu
Im Vergleich zum Semesteranfang hat sich meine Vorstellung, daß mehrere Übersetzungs-Vorschläge auf einen kreativen Vorgang hinweisen und nicht auf „Fehler“, nun geändert	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

	stimme vollkommen zu				stimme überhaupt nicht zu
Das Übersetzen mach mit nun mehr Spaß	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Bitte erläutern Sie kurz Ihre Einschätzung:

Weitere Anmerkungen bzw. Verbesserungsvorschläge?